

<p>STATUTES OF THE INTERNATIONAL STATISTICAL INSTITUTE (effective 20 November 2003)*)</p> <p>NAME AND REGISTERED OFFICE</p> <p><u>ARTICLE 1</u></p> <p>The name of the Society is: International Statistical Institute; the seat is in The Hague.</p> <p>In these Statutes the Society is called: the Institute.</p> <p>OBJECTIVE</p> <p><u>ARTICLE 2</u></p> <p>The Institute is an autonomous Society having as its objective the development and improvement of statistical methods, and their application throughout the world, all this in the widest sense of the words.</p> <p>The Institute shall try to accomplish this objective in particular</p> <ol style="list-style-type: none"> a. by encouraging the international association of statisticians, the exchange among them of professional knowledge, and the growth among them of a collective interest in the advancement of such knowledge; b. by aiding in the establishment of such relations among statistical societies and other official and unofficial organizations having statistical interests as will further the international integration of statistics; c. by establishing and maintaining professorships, lecturerships, and fellowships for advanced studies in statistics; d. by promoting the training of competent statisticians; e. by studying statistical theories, appraising statistical methods and practices, encouraging statistical research and furthering the use of statistical methods in diverse subject-matter fields wherever useful; f. by promoting the use in all countries of the most appropriate statistical methods; g. by furthering international comparability of statistical data; h. by fostering public appreciation of sound statistical practice and the usefulness of statistical methods; <p>as well as by all other legal means, which may further the objective of the Institute.</p> <hr/> <p>*) The Institute is established under, and subject to Dutch Law.</p>	<p>STATUTS DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE STATISTIQUE (entré en vigueur le 27 novembre 2003)*)</p> <p>NOM ET SIEGE</p> <p><u>ARTICLE 1</u></p> <p>La Société se nomme: Institut International de Statistique; le siège se trouve à La Haye.</p> <p>Dans les présents Statuts, la Société est appelée: l'Institut.</p> <p>OBJECTIF</p> <p><u>ARTICLE 2</u></p> <p>L'Institut est une Société autonome ayant pour objectif le développement et l'amélioration des méthodes statistiques, et leur application à travers le monde, le tout dans le sens le plus large des termes.</p> <p>L'Institut va tenter de réaliser cet objectif, en particulier</p> <ol style="list-style-type: none"> a. en encourageant l'association internationale de statisticiens, l'échange de connaissances professionnelles parmi eux, et le développement parmi eux d'un intérêt collectif pour l'avancement de cette connaissance; b. en aidant à l'établissement de telles relations parmi les sociétés de statistique et d'autres organisations officielles et non-officielles, ayant des intérêts statistiques, susceptibles de promouvoir l'intégration internationale de la statistique; c. en établissant et en maintenant des chaires de professeurs, des postes de maîtres de conférences et des bourses d'études pour des études supérieures en statistiques; d. en encourageant la formation de statisticiens compétents; e. en étudiant des théories statistiques, en appréciant des méthodes et procédés statistiques, en encourageant la recherche statistique et en favorisant l'emploi de méthodes statistiques dans divers domaines de fond, lorsque cela paraît utile; f. en encourageant l'application dans tous les pays des méthodes statistiques les plus appropriées; g. en favorisant la comparabilité internationale des données statistiques; h. en encourageant l'appréciation générale d'une pratique judicieuse de la statistique et de l'utilité de méthodes statistiques; <p>ainsi que par tous autres moyens légaux, susceptibles de favoriser l'objectif de l'Institut.</p> <hr/> <p>*) L'Institut est établi en conformité de, et subordonné à la loi néerlandaise.</p>
---	--

<p>MEMBERS</p> <p><u>ARTICLE 3</u></p> <p>a. The Institute shall have three classes of individual members, to be known as elected, honorary and ex officio members, respectively. There shall also be a class of corporate members. Only individual members are members within the meaning of the law.</p> <p>b. The admission of members is in the competence of the Executive Committee which will decide on the admission in accordance with the provisions laid down in the By-laws.</p> <p>BY-LAWS</p> <p><u>ARTICLE 4</u></p> <p>The By-laws of the Institute shall be established by the General Assembly. The By-laws shall not contain any regulation which may be in contravention of these Statutes.</p> <p>ORGANIZATION</p> <p><u>ARTICLE 5</u></p> <p>The organizational structure of the Institute includes:</p> <p>a. The General Assembly;</p> <p>b. The Council;</p> <p>c. The Executive Committee;</p> <p>d. The Permanent Office.</p> <p><u>Composition and Function of the General Assembly</u></p> <p>aa. The General Assembly shall be composed of the individual members of the Institute.</p> <p>ab. The General Assembly is the highest authority within the Institute and may convene in ordinary and special sessions.</p> <p>The Institute's ordinary sessions shall usually be held in alternate years.</p> <p>ac. The Executive Committee shall inform the members by written convocation of the dates and places of the sessions.</p> <p>ad. Each individual member has one vote. Voting by proxy is not allowed.</p> <p>ae. Except as otherwise provided by law or by these Statutes (1) decisions shall be taken by a simple majority of the votes cast; abstentions and spoiled votes shall be deemed not to be cast; and (2) in the event of a tie, the presiding officer shall have a casting vote, in addition to his ordinary vote.</p>	<p>MEMBRES</p> <p><u>ARTICLE 3</u></p> <p>a. l'Institut aura trois catégories de membres individuels, à savoir: des membres élus, d'honneur et ex officio, respectivement. Il y aura également une catégorie de membres collectifs. Seuls les membres individuels sont des membres au sens de la loi.</p> <p>b. L'admission des membres est de la compétence du Comité Exécutif qui décidera de l'admission, en conformité des dispositions établies dans le Règlement.</p> <p>REGLEMENT</p> <p><u>ARTICLE 4</u></p> <p>Le Règlement de l'Institut sera établi par l'Assemblée Générale. Le Règlement ne contiendra aucune disposition susceptible de contrevenir aux présents Statuts.</p> <p>ORGANISATION</p> <p><u>ARTICLE 5</u></p> <p>La structure de l'Institut, au point de vue de son organisation, comprend:</p> <p>a. L'Assemblée Générale;</p> <p>b. Le Conseil;</p> <p>c. Le Comité Exécutif;</p> <p>d. L'Office Permanent.</p> <p><u>Composition et fonctions de l'Assemblée Générale</u></p> <p>aa. L'Assemblée Générale sera composée des membres individuels de l'Institut.</p> <p>ab. L'Assemblée Générale est l'autorité suprême au sein de l'Institut et se réunit en sessions ordinaires et extraordinaires.</p> <p>Les sessions ordinaires de l'Institut sont généralement tenues tous les deux ans.</p> <p>ac. Le Comité Exécutif informera les membres par une convocation écrite des dates et lieux des sessions.</p> <p>ad. Chaque membre individuel dispose d'une voix. Le vote par procuration n'est pas autorisé.</p> <p>ae. Sauf dispositions contraires de la loi ou des présents Statuts, (1) les décisions seront adoptées à la majorité simple des suffrages exprimés; les abstentions et votes détruits seront censés n'avoir pas été donnés; et (2) dans le cas d'égalité des voix, le dirigeant qui présidera, aura une voix prépondérante, en sus de sa voix normale.</p>
---	--

<p><u>Composition and Function of the Council</u></p> <p>ba. The Council shall be composed of (i) the Officers of the Institute, (ii) sixteen individual members of the Institute, (iii) the immediate Past President, (iv) the Presidents of the Sections, (v) the Secretary/Treasurer as an ex officio member without voting rights. In addition, representatives of specified statistical interest groups may be entitled to membership in the Council without voting rights. The Director-General of Statistics Netherlands is also entitled to membership in the Council without voting rights.</p> <p>bb. The Council shall formulate the policies and programmes of the Institute in accordance with the decisions of the General Assembly.</p>	<p><u>Composition et fonctions du Conseil</u></p> <p>ba. Le Conseil sera composé (i) des membres du Comité Exécutif, (ii) de seize membres individuels de l'Institut, (iii) de l'Ancien Président le plus proche, (iv) des Présidents des Sections, (v) du Secrétaire/Trésorier comme membre ex officio sans droits de vote. De plus, des représentants de groupes d'intérêts statistiques pourront avoir le droit d'être membres du Conseil sans droits de vote. Le Directeur Général de Statistiek Netherlands pourra aussi avoir le droit d'être membre du Conseil sans droits de vote.</p> <p>bb. Le Conseil formulera les politiques et programmes de l'Institut en conformité des décisions de l'Assemblée Générale.</p>
<p><u>Composition and Function of the Executive Committee</u></p> <p>ca. The Executive Committee shall be composed of the Institute's Officers. The Officers shall be a President, a President-Elect, and three Vice-Presidents.</p> <p>cb. The Executive Committee directs the Institute in conformity with the Statutes and By-laws and decisions of the General Assembly and the Council.</p>	<p><u>Composition et Fonctions du Comité Exécutif</u></p> <p>ca. Le Comité Exécutif sera composé des Dirigeants de l'Institut. Les Dirigeants seront: un Président, un Président-Elu et trois Vice-Présidents.</p> <p>cb. Le Comité Exécutif dirige l'Institut en conformité des Statuts et du Règlement et des décisions de l'Assemblée Générale et du Conseil.</p>
<p><u>Composition and Functions of the Permanent Office</u></p> <p>da. The Permanent Office shall have a Director and such subordinates as the Executive Committee shall authorize him to employ. The Director of the Permanent Office shall be the Secretary/Treasurer of the Institute.</p> <p>db. The Director shall be appointed by and report to the Executive Committee.</p> <p>dc. The Director shall administer the Institute's activities and be in charge of the secretariat of the Institute. No person shall simultaneously be Director of the Permanent Office and a member of the Executive Committee. The Director need not be a member of the Institute.</p>	<p><u>Composition et Fonctions de l'Office Permanent</u></p> <p>da. L'Office Permanent aura un Directeur et les subordonnés dont l'engagement aura été autorisé par le Comité Exécutif. Le Directeur de l'Office Permanent sera le Secrétaire/Trésorier de l'Institut.</p> <p>db. Le Directeur sera désigné par, et rend compte au Comité Exécutif.</p> <p>dc. Le Directeur administrera les activités de l'Institut et assumera le Secrétariat de l'Institut. Personne ne pourra être en même temps Directeur de l'Office Permanent et membre du Comité Exécutif. Il n'est pas nécessaire que le Directeur soit membre de l'Institut.</p>
<p>APPOINTMENT OF OFFICERS AND COUNCIL MEMBERS</p>	<p>NOMINATION DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DU CONSEIL</p>
<p><u>ARTICLE 6</u></p> <p>a. At each ordinary session the General Assembly shall appoint a President-Elect and three Vice-Presidents, as well as one-half of the individual members of the Council. The President-Elect shall automatically become President; in the event that the office of President-Elect is vacant, a President shall also be appointed. The appointments shall be made from a binding nomination to be submitted in accordance with the By-laws. If, however, at least two-thirds of the individual members are present, the General Assembly may rescind the binding character of the nomination by a vote in favour of at least two-thirds of the votes cast.</p> <p>b. Officers and members of the Council may at any time be dismissed or suspended by the General Assembly.</p>	<p><u>ARTICLE 6</u></p> <p>a. Lors de toute session ordinaire, l'Assemblée Générale nommera un Président-Elu et trois Vice-Présidents, de même que la moitié des membres individuels du Conseil. Le Président-Elu deviendra automatiquement Président; dans le cas où le poste de Président-Elu serait vacant, un Président sera également nommé. Les désignations seront faites d'après une nomination irrévocable qui devra être présentée, en conformité du Règlement. Cependant, si au moins les deux tiers des membres individuels sont présents, l'Assemblée Générale pourra annuler le caractère irrévocable de la nomination par un vote en faveur des suffrages exprimés par deux tiers au moins.</p> <p>b. Les Dirigeants et membres du Conseil pourront être à tout moment licenciés ou suspendus par l'Assemblée Générale.</p>

REPRESENTATION

ARTICLE 7

- a. The Institute shall be represented in law or otherwise by the Executive Committee or by the Director of the Permanent Office.
- b. The conclusion of agreements to acquire, alienate or mortgage real property is in the competence of the Executive Committee.

SECTIONS, COMMITTEES AND AFFILIATIONS

ARTICLE 8

- a. To promote the objective of the Institute in particular geographical regions and in particular fields of statistical specialization, the General Assembly may establish associations which shall be known as Sections of the Institute, whose membership need not be limited to members of the Institute.
- b. The General Assembly or the Council may establish committees, in the work of which non-members of the Institute may be invited to participate.
- c. A scientific organization which consists chiefly of individual members and does not exist for profit may become affiliated to the Institute upon approval by the Council if it substantially furthers the objective of the Institute and is either a national organization, or a regional or similar international organization (i.e. an international organization having members in a group of countries) which has a comprehensive interest in statistics, or an international organization concerned with a field of statistical specialization.

OBLIGATIONS OF MEMBERS

ARTICLE 9

Elected members, ex officio members and corporate members are required to pay an annual contribution to be determined by the General Assembly for elected members, and by the Council for ex officio and corporate members.

The By-laws shall include additional provisions concerning the annual contributions.

TERMINATION OF MEMBERSHIP OR AFFILIATION

ARTICLE 10

- a. By written communication sent not later than four weeks before the end of the fiscal year to the Secretary/Treasurer, a member may resign, or an affiliated organization may withdraw from affiliation.

REPRESENTATION

ARTICLE 7

- a. L'Institut sera représenté en droit ou autrement par le Comité Exécutif ou par le Directeur de l'Office Permanent.
- b. La conclusion de contrats pour acquérir, vendre ou hypothéquer des biens immeubles sera de la compétence du Comité Exécutif.

SECTIONS, COMMISSIONS ET AFFILIATIONS

ARTICLE 8

- a. Afin de promouvoir l'objectif de l'Institut dans des régions géographiques particulières et dans des domaines particuliers de spécialisation statistique, l'Assemblée Générale pourra établir des associations qui seront dénommées Sections de l'Institut dont les membres ne seront par nécessairement des membres de l'Institut seulement.
- b. L'Assemblée Générale ou le Conseil pourra établir des commissions, au travail desquelles des non-membres de l'Institut pourront être invités à participer.
- c. Une organisation scientifique qui se compose principalement de membres individuels et n'a pas de but lucratif, pourra devenir une entité affiliée à l'Institut après approbation par le Conseil, si elle développe de façon importante les objectifs de l'Institut et est, soit une organisation nationale soit une organisation régionale ou internationale similaire (c.à d. une organisation internationale qui a des membres dans un groupe de pays) laquelle a un vaste intérêt pour la statistique, ou une organisation internationale s'intéressant à un domaines de spécialisation statistique.

OBLIGATIONS DES MEMBRES

ARTICLE 9

Les membres élus, les membres ex officio et les membres collectifs doivent payer une contribution annuelle qui sera déterminé par l'Assemblée Générale pour les membres élus et par le Conseil pour les membres ex officio et les membres collectifs.

Le Règlement comprendra des dispositions supplémentaires concernant les contributions annuelles.

CESSATION DE LA QUALITE DE MEMBRE OU DE L'AFFILIATION

ARTICLE 10

- a. Un membre pourra se désister ou une organisation affiliée pourra se retirer de l'affiliation par un avis écrit envoyé au Secrétaire/Trésorier au plus tard quatre semaines avant la fin de l'exercice fiscal.

<p>b. The Executive Committee may terminate a membership or affiliation in case of failure by said member or affiliated organization to pay the required annual dues for two consecutive or non-consecutive years.</p> <p>c. If the Council after thorough investigation and after giving the member an adequate opportunity to answer charges, shall be of the opinion that any elected or honorary member not thus in arrears acts in contravention of the Statutes or the By-laws of the Institute, or behaves in an unreasonable way which is detrimental to the Institute, it shall so report to the General Assembly with a full statement of the grounds for its opinion; and the General Assembly shall thereupon vote upon such member's expulsion at its next meeting.</p> <p>Until the General Assembly has acted, the Council may suspend the member from the exercise of his rights and privileges, including the function of his office if he be an Officer or a member of the Council. Any member who is thus suspended or is expelled shall be promptly notified by the Secretary/Treasurer of such action.</p> <p>d. No organization shall continue to be affiliated if the Council shall decide that such organization has ceased to further adequately the objective of the Institute.</p>	<p>b. Le Comité Exécutif pourra résilier la qualité de membre ou une affiliation dans le cas d'une omission par le dit membre ou la dite organisation affiliée de payer les droits annuels réclamés pendant deux années consécutives ou non-consécutives.</p> <p>c. Si le Conseil, après une enquête approfondie et après avoir donné au membre une possibilité appropriée de réfuter une accusation, estime qu'un membre élu ou d'honneur, qui n'est pas en retard de paiement comme prévu ci-dessous, agit en violation des Statuts ou du Règlement de l'Institut ou se conduit d'une manière déraisonnable, préjudiciable pour l'Institut, il en fera un rapport à l'Assemblée Générale, en donnant toutes les raisons pour son opinion; et ensuite, l'Assemblée Générale votera à sa prochaine séance sur l'expulsion de ce membre.</p> <p>Tant que l'Assemblée Générale n'aura pas agi, le Conseil pourra suspendre le membre dans l'exercice de ses droits et privilèges, y compris les fonctions de sa charge s'il est un Dirigeant ou un membre du Conseil. Tout membre ainsi suspendu ou expulsé, recevra une prompte notification de cette action par le Secrétaire/Trésorier.</p> <p>d. Aucune organisation ne continuera à être affiliée, si le Conseil décide que cette organisation a cessé de promouvoir de manière adéquate l'objectif de l'Institut.</p>
<p>FINANCES</p> <p><u>ARTICLE 11</u></p> <p>The fiscal year of the Institute begins on January 1.</p> <p>The sources of the Institute's financial support shall be:</p> <p>a. The dues of the elected, ex officio and corporate members, and of the affiliated national organizations, payable annually at the beginning of the fiscal year;</p> <p>b. The proceeds of subscriptions to and sales of publications of the Institute;</p> <p>c. Grants from governments and other bodies. If any grantor so desires, the funds granted shall be expended solely in the operation of the Permanent Office or in any other activity specified by the grantor;</p> <p>d. Endowments, gifts, and bequests, which may be earmarked for any particular purpose;</p> <p>e. Income from a reserve fund which shall be established if possible, or from any other available sources.</p>	<p>FINANCES</p> <p><u>ARTICLE 11</u></p> <p>L'exercice fiscal de l'Institut commence le 1-er janvier.</p> <p>Les sources du soutien financier de l'Institut seront:</p> <p>a. Les cotisations des membres élus, ex officio et collectifs et des organisations nationales affiliées, payables annuellement au début de l'exercice fiscal;</p> <p>b. Le produit des souscriptions aux publications de l'Institut et de leurs ventes;</p> <p>c. Des donations de gouvernements et d'autres entités. Si un donateur le désire, les fonds accordés seront dépensés uniquement pour le fonctionnement de l'Office Permanent ou pour tout autre activité spécifiée par le donateur;</p> <p>d. Des dotations, dons et legs qui pourront être affectés à un but particulier;</p> <p>e. Les revenus d'un fonds de réserve qui sera établi, si possible, ou de toutes autres sources disponible.</p>
<p>AMENDING PROCESS</p> <p><u>ARTICLE 12</u></p> <p>A decision to amend the Statutes shall be made at a meeting of the General Assembly. Proposals for amending the Statutes shall be submitted to the General Assembly in accordance with the By-laws.</p>	<p>PROCEDE DE MODIFICATION</p> <p><u>ARTICLE 12</u></p> <p>Une décision pour modifier les Statuts sera adoptée à une séance de l'Assemblée Générale. Les propositions pour la modification des Statuts seront présentées à l'Assemblée Générale, en conformité du Règlement.</p>

DISSOLUTION

ARTICLE 13

The Institute can be dissolved only by adoption of an amendment to the Statutes, accomplished in accordance with Article 12 and providing specifically for such dissolution, for the appointment of one or more liquidators, and for the disposal of the balance after liquidation.

DISSOLUTION

ARTICLE 13

L'Institut pourra être dissous seulement par l'adoption d'un amendement aux Statuts, réalisée en conformité de l'Article 12 et prévoyant expressément cette dissolution, la nomination d'un ou de plusieurs liquidateurs et le disposition du solde après liquidation.

BY-LAWS OF THE INTERNATIONAL STATISTICAL INSTITUTE
(effective November 2003)

I. MEMBERSHIP

101. A person distinguished for his contributions to the development or application of statistical methods or to the administration of statistical services may be elected an elected member.

Elected members shall be admitted in the manner prescribed in Art. V.

102. A person who is or has been an elected member and whose contributions to statistics merit special honour may be elected an honorary member.

An honorary member has the same rights as an elected member.

Honorary members shall be admitted in the manner prescribed in Art. V. There shall be no more than 30 honorary members at one time, of whom no more than 5 may be from any one state or confederation of states.

103. Occupants of specified positions in official national statistical agencies and in appropriate international governmental organizations which have a substantial statistical interest may be entitled to ex officio membership in accordance with para. 202c. A representative of each affiliated organization is also entitled to ex officio membership in accordance with para. 404.

Ex officio members who are not also elected or honorary members shall not propose candidates for elected or honorary membership or hold office in the Executive Committee.

No elected or honorary member shall gain an additional vote by reason of having simultaneous status as an ex officio member.

104. National and international statistical agencies and such cultural, educational and scientific institutions, and commercial, industrial or business enterprises that may substantially contribute to the objective of the Institute may be admitted as corporate members.

Corporate members shall be entitled to designate two representatives who may attend sessions of the Institute and participate in the scientific programme of the sessions with the same privileges as the individual members. Corporate members shall be entitled to receive one set of the publications of the Institute on the same conditions as individual members.

REGLEMENT DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE STATISTIQUE
(entré en vigueur novembre 2003)

I. MEMBRES

101. Une personne qui s'est distinguée par ses contributions au développement ou à l'application des méthodes statistiques ou à l'administration de services statistiques, pourra être élue membre élu.

Les membres élus seront admis de la manière prescrite à l'Article V.

102. Une personne qui est ou a été un membre élu et dont les contributions à la statistique sont particulièrement méritoires, peut être élue membre d'honneur.

Un membre d'honneur a les mêmes droits qu'un membre élu.

Les membres d'honneur seront admis de la manière prescrite à l'Article V. Il ne pourra pas y avoir plus de trente membres d'honneur à la fois, dont cinq au maximum appartenant à un même Etat ou à une même Confédération d'Etats.

103. Les personnes occupant des situations déterminées dans des agences nationales officielles de statistique et dans des organisations gouvernementales internationales appropriées qui ont un intérêt considérable pour la statistique, pourront avoir droit à la qualité de membres ex officio en conformité du paragraphe 202c. Un représentant de toute organisation affiliée a également droit à la qualité de membre ex officio en conformité du paragraphe 404.

Les membres ex officio qui ne sont pas également des membres élus ou d'honneur, ne proposeront pas de candidats pour l'élection de membres élus ou d'honneur ni ne détiendront des fonctions dans le Comité Exécutif.

Aucun membre élu ou d'honneur ne pourra acquérir une voix supplémentaire du fait d'avoir en même temps le statut d'un membre ex officio.

104. Les agences nationales et internationales de statistique et les institutions culturelles, éducatives et scientifiques, et les entreprises commerciales, industrielles ou d'affaires qui pourront contribuer considérablement à l'objectif de l'Institut, pourront être admises comme membres collectifs.

Les membres collectifs auront le droit de désigner deux représentants qui pourront assister aux sessions de l'Institut et participer au programme scientifique des sessions, avec les mêmes privilèges que les membres individuels. Les membres collectifs auront le droit de recevoir un jeu des publications de l'Institut aux mêmes conditions que des membres individuels.

<p>105. In application of para. 102, the interpretation of the phrase "from any one state or confederation of states" is in the competence of the Council. However, any member or candidate who is a citizen of the state or confederation of states in which he resides, is to be considered as belonging to this state or confederation of states.</p>	<p>105. En application du paragraphe 102, l'interprétation de la notion "appartenant à un même Etat ou à une même Confédération d'Etats" est de la compétence du Conseil. Cependant, tout membre ou candidat qui est citoyen de l'Etat ou de la Confédération d'Etats dans lequel ou laquelle il réside, doit être considéré comme appartenant à cet Etat ou à cette Confédération d'Etats.</p>
<p>II. ORGANIZATION</p>	<p>II. ORGANISATION</p>
<p>201. <u>The General Assembly</u></p>	<p>201. <u>L'Assemblée Générale</u></p>
<p>a. Decisions by the General Assembly may be taken through personal vote at the ordinary sessions and, if so stated in the Statutes or By-laws, at the special sessions.</p> <p>b. At each ordinary session the General Assembly will draw up a scheme for the time and place of future ordinary and special sessions. At the following ordinary session the General Assembly may, however, revise the scheme, so far as future sessions are concerned. However, the Council may alter the time and place of a session if an emergency makes such a change desirable. If at least one and one-half years have elapsed since the preceding ordinary session, any session of the Institute must be an ordinary session.</p> <p>c. The General Assembly may, at any ordinary session, determine that representatives of specified statistical interest groups will be entitled to membership in the Council without voting rights.</p>	<p>a. Les décisions de l'Assemblée Générale pourront être adoptées par vote personnel aux sessions ordinaires et, si les Statuts ou le Règlement le précisent, à des sessions extra-ordinaires.</p> <p>b. A chaque session ordinaire, l'Assemblée Générale établira un plan prévoyant la date et le lieu des sessions ordinaires et extra-ordinaires futures. Cependant, à la session ordinaire suivante, l'Assemblée Générale pourra réviser le plan, pour autant que les sessions futures sont en cause. Toutefois, le Conseil pourra modifier la date et le lieu d'une session, si une circonstance imprévue rend un tel changement souhaitable. Si au moins un an et demi se sont écoulés depuis la session ordinaire précédente, une session de l'Institut devra être une session ordinaire.</p> <p>c. L'Assemblée Générale pourra, lors d'une session ordinaire, décider que les représentants de groupes d'intérêts statistiques déterminés auront le droit d'être membres du Conseil sans droits de vote.</p>
<p>202. <u>The Council</u></p>	<p>202. <u>Le Conseil</u></p>
<p>a. The Council shall make decisions as to the meaning of any part of the Statutes and By-laws concerning which there is a conflict of opinion.</p> <p>b. The Council shall appoint not later than at the beginning of each ordinary session of the Institute a Nominations Committee of at least five individual members to propose Officers of the Institute and individual members of the Council.</p> <p>c. The Council is authorized to specify the positions whose occupants shall be entitled to ex officio membership in the Institute.</p> <p>d. The Council may admit scientific organizations as affiliated to the Institute in the manner prescribed in Art. IV.</p> <p>e. The Council shall meet at each session of the Institute and on such other occasions as convened by the President. A quorum shall be formed if at least 8 individual members and 3 Officers are present. Decisions shall be taken in the manner described in Article 5ae of the Statutes. The Council may reach its decisions by correspondence whenever it deems this to be expedient.</p> <p>f. During a session of the Institute, the President may</p>	<p>a. Le Conseil prendra les décisions concernant le sens d'une partie des Statuts et du Règlement, au sujet duquel il existe un conflit d'opinion.</p> <p>b. Au plus tard, au début de toute session ordinaire de l'Institut, le Conseil nommera un Comité de Nominations d'au moins cinq membres individuels afin de proposer des candidatures du Comité Exécutif et de membres individuels du Conseil.</p> <p>c. Le Conseil est autorisé à spécifier les situations dont les occupants auront qualité pour être membres ex officio de l'Institut.</p> <p>d. Le Conseil pourra admettre des organisations scientifiques comme affiliées à l'Institut de la manière prévue à l'Article IV.</p> <p>e. Le Conseil se réunira à chaque session de l'Institut et à toutes autres occasions selon convocation par le Président. Un quorum est formé, lorsqu'au moins 8 membres individuels et 3 Dirigeants sont présents. Les décisions seront prises à la manière décrite à l'Article 5ae des Statuts. Le Conseil pourra prendre ses décisions par correspondance, lorsque cette procédure lui paraît opportune.</p> <p>f. Pendant une session de l'Institut, le Président</p>

convene a joint meeting of the outgoing and incoming members of the Council. In such cases, this joint meeting shall be deemed to be the meeting of the Council as specified by the paragraph 202e. The incoming members of the Council, who are not also outgoing members of the Council, have no voting rights at such joint meetings.

203. The Executive Committee

- a. It is the duty of the Executive Committee to see that sufficient guidance is given to the Permanent Office so that actual operations reflect the general orientations given by the General Assembly and the Council.
- b. The Executive Committee shall appoint the Director of the Permanent Office, determine the remunerations of the Director and other personnel of the Permanent Office and establish, subject to ratification by the Council, a system of old-age, permanent disability, and survivors' pensions for personnel of that office.
- c. The Executive Committee shall make, in co-operation with an organizing committee in the host country, the arrangements for each session of the Institute.
- d. The Executive Committee may invite persons who are not members of the Institute to attend any specified session of the Institute. Such persons shall have the privilege of participating in the scientific programme of the Session.
- e. The Executive Committee shall meet on call of the President or of three of its members. Three of its members shall be a quorum. Decisions shall be taken in the manner described in Article 5ae of the Statutes. The Executive Committee may reach its decisions by correspondence whenever it deems this to be expedient.
- f. The President, subject to the decisions of the General Assembly or of the Council, shall have general responsibility for the execution of the policies and decisions of these bodies. He shall preside over meetings of the General Assembly, the Council and the Executive Committee. The President shall have the authority to exercise any functions prescribed for the Executive Committee if unforeseen circumstances make such action necessary; but he shall promptly notify the Executive Committee of the action taken and the circumstances which necessitated it.
- g. The President may designate members of the Executive Committee to be in charge of the supervision of specific administrative or scientific activities of the Institute; he shall in any case designate a Vice President to supervise the financial management of the Institute.

pourra convoquer une réunion conjointe des membres du Conseil sortant et du nouveau Conseil. Dans ce cas, cette réunion conjointe sera réputée être la réunion prévue au paragraphe 202e. Les membres du nouveau Conseil qui ne sont pas des membres du Conseil sortant n'ont pas de droits de vote dans de telles séances conjointes.

203. Le Comité Exécutif

- a. Il appartient au Comité Exécutif de veiller à ce que des indications suffisantes soient données à l'Office Permanent pour que les opérations effectives reflètent les orientations générales données par l'Assemblée Générale et le Conseil.
- b. Le Comité Exécutif nommera le Directeur de l'Office Permanent, déterminera les rémunérations du Directeur et des autres membres du personnel de l'Office Permanent, et il établira, sous réserve de sa ratification par le conseil, un système de pensions de vieillesse, d'incapacité permanente de travail et de pension aux survivants pour le personnel de cet office.
- c. Le Comité Exécutif fera les arrangements nécessaires pour chaque session de l'Institut, en coopération avec une commission d'organisation dans le pays invitant.
- d. Le Comité Exécutif pourra inviter des personnes, non-membres de l'Institut, à assister à une session spécifique de l'Institut. De telles personnes auront le privilège de participer au programme scientifique de la Session.
- e. Le Comité Exécutif se réunira sur convocation du Président ou de trois de ses membres. Trois membres constitueront un quorum. Les décisions seront adoptées de la manière décrite à l'Article 5ae des Statuts. Le Comité Exécutif pourra prendre ses décisions par correspondance, lorsque cela lui paraîtra opportun.
- f. Sous réserve des décisions de l'Assemblée Générale ou du Conseil, le Président aura la responsabilité générale de l'exécution des politiques et décisions de ces organismes. Il présidera les séances de l'Assemblée Générale, du Conseil et du Comité Exécutif. Le Président aura le pouvoir d'exercer n'importe quelle fonction prescrite pour le Comité Exécutif, si des circonstances imprévues rendent cette action nécessaire; mais il informera rapidement le Comité Exécutif de l'action entreprise et des circonstances qui l'ont rendu nécessaire.
- g. Le Président pourra désigner membres du Comité Exécutif qui seront chargés du contrôle des activités administratives ou scientifiques spécifiques de l'Institut; il désignera en tout cas un Vice-Président qui contrôlera la gestion financière de l'Institut.

<p>h. In the event that the Presidency is vacant or that the President is for any reason unable to fulfil his responsibilities, the President-Elect shall be Acting President until the President shall again be able to serve, or until the term of office of the President shall be completed.</p> <p>If for any reason the President-Elect is unable to fulfil these responsibilities, a Vice-President shall be Acting President in his place. Solely for this purpose, (i) the order of the Vice-Presidents shall be determined by the total length of time which each has served in the Executive Committee; and (ii) as between the Vice-Presidents having equal length of such service, the order shall be determined by the total length of time which each has been a member of the Institute.</p> <p>i. The Executive Committee shall submit to the General Assembly at each ordinary session of the Institute a report of the Institute's activities since the previous such report and a proposed programme of work for the immediate future.</p> <p>204. <u>The Permanent Office</u></p> <p>a. The Permanent Office shall be located at or in the close vicinity of the seat of the Institute.</p> <p>b. The Director of the Permanent Office shall be responsible to the Executive Committee for the implementation of the Institute's activities.</p> <p>c. Subject to the direction of the executive Committee, the Secretary/Treasurer shall record or have recorded the minutes of the sessions of the Institute and of meetings of the Council and the Executive Committee; issue or have issued all notices of such sessions and meetings; and receive, have custody of and disburse the Institute's funds.</p> <p>205. <u>Sections</u></p> <p>Each Section shall have its own officers and statutes. The objectives of each Section must be in harmony with those of the Institute.</p> <p>Each Section's statement of objectives, its rules of admission to and termination from membership, its statutes, and amendments to any of the foregoing shall be subject to approval by the Council, and the sectional officers shall be responsible to the said Council to whatever extent the Council regard as essential. In addition to having sectional programmes, the Sections shall co-operate in the scientific work of the Institute. In advance of each ordinary session, they shall be consulted regarding the scientific programme of the session. They shall be served so far as practicable by the Permanent Office of the Institute.</p>	<p>h. Dans le cas où la Présidence est vacante ou si le Président est, pour une raison quelconque, incapable de s'acquitter de ses obligations, le Président-Elu sera le Président intérimaire jusqu'à ce que le Président soit à nouveau apte à servir ou jusqu'à l'achèvement de la durée de fonction du Président.</p> <p>Si pour une raison quelconque, le Président-Elu n'est pas à même de s'acquitter de ces responsabilités, un Vice-Président sera le Président intérimaire à ses lieu et place. Pour cette fin uniquement, (i) l'ordre des Vice-Présidents sera déterminé par le temps global pendant lequel chacun aura servi dans le Comité Exécutif; et (ii) lorsqu'entre les Vice-Présidents il y a une durée égale de service, l'ordre sera déterminé par le temps global pendant lequel chacun aura été membre de l'Institut.</p> <p>i. Le Comité Exécutif soumettra à l'Assemblée Générale, à chaque session ordinaire de l'Institut, un rapport sur les activités de l'Institut depuis le rapport précédent, et un programme de travail proposé pour l'avenir immédiat.</p> <p>204. <u>L'Office Permanent</u></p> <p>a. L'Office Permanent sera situé au siège de l'Institut ou à proximité du dit siège.</p> <p>b. Le Directeur de l'Office Permanent sera responsable devant le Comité Exécutif de l'accomplissement des activités de l'Institut.</p> <p>c. Sous le direction du Comité Exécutif, le Secrétaire/Trésorier enregistrera ou fera enregistrer les procès-verbaux des sessions de l'Institut et des séances du Conseil et du Comité Exécutif; il enverra ou fera envoyer tous les avis concernant ces sessions et séances; et il recevra, aura la garde des fonds de l'Institut et en fera les déboursés.</p> <p>205. <u>Sections</u></p> <p>Chaque Section aura ses propres cadres et statuts. Les objectifs de chaque Section devront être en harmonie avec ceux de l'Institut.</p> <p>Le rapport de chaque Section sur ses objectifs, ses règles d'admission des membres et de cessation de la qualité de membre, ses statuts et les avenants y relatifs seront subordonnés à l'approbation par le Conseil, et les dirigeants des Sections seront responsables devant le dit Conseil dans la mesure où le Conseil considère une question comme essentielle. En sus du fait d'avoir des programmes de Sections, celles-ci coopéreront au travail scientifique de l'Institut. Avant chaque session ordinaire, elles seront consultées, en ce qui concerne le programme scientifique de la session. Dans la mesure du possible, elles disposeront des services de l'Office Permanent de l'Institut.</p>
---	---

<p>III. APPOINTMENT OF OFFICERS AND COUNCIL MEMBERS</p> <p>301. For the purpose of appointing Officers and individual members of Council, a binding nomination shall be made, not later than six months before the next ordinary session, for submission to the General Assembly.</p> <p>302. For purposes of nominating the Officers and Council members, candidates shall be proposed either (a) by action of a Nominations Committee to be appointed by the Council or (b) by petition signed by at least 5 individual members. The proposals of the Nominations Committee shall be announced to the members not later than 18 months before the next ordinary session; petitions shall be made available not later than 12 months before that session.</p> <p>303. The binding nomination to the General Assembly of Officers and members of the Council shall be decided by the individual members. Voting shall be by secret mail ballot. The ballots shall be returned in time to reach the Secretary/Treasurer within three months from the date of despatch of the ballot to the individual members. For each office the duly proposed candidate or candidates having received the highest number of votes shall be declared nominated. In the event of a tie, the candidate having the greatest total seniority as elected or honorary member shall be declared nominated, or the elder candidate if two candidates have the same seniority. If the number of candidates for an office does not exceed the number of vacancies, the candidates in question shall be declared nominated without vote.</p> <p>304. The term of office for each Officer shall run from the end of an ordinary session until the end of the next ordinary session. The term for individual membership in the Council shall run from the end of an ordinary session until the end of the second following ordinary session. However, no term of office shall not be considered to have ended so long as an election for that office shall have been completed.</p> <p>305. No person shall become or continue to be an Officer except while being an elected or honorary member of the Institute. No person shall become or continue to be an individual member of the Council except while being an individual member of the Institute.</p> <p>306. Vice-Presidents are eligible for re-appointment, except that no person shall occupy the office of Vice-President for more than two consecutive terms. Individual members of the Council are not eligible for immediate re-appointment.</p>	<p>III. NOMINATION DES CADRES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DU CONSEIL</p> <p>301. En vue de nommer les Dirigeants et membres individuels du Conseil, une nomination irrévocable sera faite, au plus tard six mois avant la prochaine session ordinaire, pour être soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.</p> <p>302. Pour les nominations des Dirigeants et membres du Conseil, des candidats seront proposés soit (a) par l'action d'un Comité de Nominations qui sera désignée par le Conseil, soit (b) par une demande signée par au moins 5 membres individuels. Les propositions du Comité de Nominations seront annoncées aux membres au moins 18 mois avant la prochaine session ordinaire; les demandes seront rendu publiques au plus tard 12 mois avant cette session.</p> <p>303. La nomination irrévocable, à l'Assemblée Générale, des Cadres Dirigeants et des membres du Conseil sera décidée par les membres individuels. Le vote aura lieu au scrutin secret par correspondance. Les votes seront renvoyés à temps pour être reçus par le Secrétaire/Trésorier dans les trois mois depuis la date d'envoi du scrutin aux membres individuels. Pour chaque poste le ou les candidats dûment proposés ayant reçu le nombre de voix le plus élevé seront déclarés nommés. Dans le cas d'un nombre égal de suffrages, le candidat qui possède la plus grande ancienneté globale comme membre élu ou d'honneur, sera déclaré nommé ou le candidat plus âgé si deux candidats ont le même ancienneté. Si le nombre de candidats pour un poste ne dépasse pas le nombre de places vacantes, les candidats en question seront déclarés nommés sans qu'il y ait vote.</p> <p>304. La durée de participation d'un Dirigeant courra de la fin d'une session ordinaire jusqu'à la fin de la prochaine session ordinaire. La durée de participation d'un membre individuel au Conseil courra de la fin d'une session ordinaire jusqu'à la fin de la deuxième session ordinaire qui suivra. Cependant, aucune fonction ne sera considérée comme terminée, tant qu'une élection pour cette fonction n'aura pas été achevée.</p> <p>305. Aucune personne ne deviendra ou continuera à être un Dirigeant, sauf lorsqu'il est membre élu ou membre d'honneur de l'Institut. Aucune personne ne deviendra ou continuera à être un membre individuel du Conseil, sauf lorsqu'il est membre individuel de l'Institut.</p> <p>306. Les Vice-Présidents peuvent être ré-élus, sauf que personne ne pourra occuper les fonctions de Vice-Président pendant plus de deux périodes consécutives. Les membres individuels du Conseil ne sont pas admissibles à une nouvelle nomination immédiate.</p>
<p>IV. AFFILIATED ORGANIZATIONS</p> <p>401 The Council shall prescribe the submission of such information as it may deem appropriate by any organization upon its requesting affiliation to the Institute.</p>	<p>IV. ORGANISATIONS AFFILIEES</p> <p>401 Le Conseil ordonnera la présentation des renseignements qui pourront lui sembler appropriés, de la part d'une organisation lorsque celle-ci sollicite son affiliation à l'Institut.</p>

<p>402. Each affiliated international organization shall have the privilege of participating through its Secretary or other designated representative, without vote, in the consideration of questions by the Council whenever such questions are of mutual interest. It is not required that such a representative be a member of the Institute.</p> <p>403. Each affiliated international organization as one of the conditions of its affiliation, shall be required to give to the Institute the privilege of participation through a designated representative, without vote, in the consideration of questions by the executive council of each such affiliated organization whenever such questions are of mutual interest.</p> <p>404. Membership in the Institute and in affiliated organizations shall be mutually independent, except that the Secretary or other designated representative of each affiliated organization shall be entitled to ex officio membership in the Institute. The persons designated under paras. 402 and 404, respectively, shall not necessarily be the same.</p> <p>405. In advance of each ordinary session, the affiliated organizations shall be consulted regarding the scientific programme of the session.</p>	<p>402. Chaque organisation internationale affiliée aura le privilège de participer, par le truchement de son Secrétaire ou d'un autre représentant désigné, sans vote, à l'examen de questions soumises au Conseil, lorsque ces questions ont un intérêt mutuel. Il n'est pas nécessaire qu'un tel représentant soit un membre de l'Institut.</p> <p>403. Chaque organisation internationale affiliée devra, comme l'une des conditions de son affiliation, accorder à l'Institut le privilège de participer, par l'intermédiaire d'un représentant désigné, sans droit de vote, à l'examen de questions par le conseil exécutif de chacune de ces organisations affiliées, lorsque ces questions présentent un caractère d'intérêt mutuel.</p> <p>404. La qualité de membre de l'Institut et celle de membre d'organisations affiliées seront indépendantes l'une de l'autre, sauf que le Secrétaire ou un autre représentant désigné de chaque organisation affiliée aura le droit d'être membre ex officio de l'Institut. Les personnes désignées aux paragraphes 402 et 404, respectivement, ne seront pas nécessaire les mêmes.</p> <p>405. Avant chaque session ordinaire, les organisations affiliées seront consultées, en ce qui concerne le programme scientifique de la session.</p>
<p>V. ELECTION OF MEMBERS</p>	<p>V. ELECTION DES MEMBRES</p>
<p>501. <u>Frequency of Elections</u></p> <p>In the event of vacancies for elected or honorary members, an election of members shall be held every year, unless the Council shall determine that an emergency makes a postponement desirable.</p>	<p>501. <u>Fréquence des Elections</u></p> <p>Dans le cas de vacances de membres élus ou d'honneur, une élection de membres aura lieu chaque année, à moins que le Conseil ne décide qu'un événement imprévu rend un ajournement souhaitable.</p>
<p>502. <u>Presentation of Candidates</u></p> <p>Candidacies shall be presented during the period specified by the Council for such action. Each candidacy shall be presented, in writing, to the Secretary/Treasurer, together with a detailed account of the candidate's qualifications. Such presentation shall be made by three elected or honorary members.</p>	<p>502. <u>Présentation des Candidats</u></p> <p>Les candidatures seront présentées pendant la période spécifiée par le Conseil pour cette action. Chaque candidature sera présentée, par écrit, au Secrétaire/Trésorier, et accompagnée d'un compte-rendu détaillé des titres et qualités du candidat. Cette présentation sera faite par trois membres élus ou d'honneur.</p>
<p>503. <u>Elections Committee</u></p> <p>For each election the Council shall appoint an Elections Committee of nine elected or honorary members of whom two at least shall be officers or individual members of the Council. This Committee shall be charged with the duty of examining nominations and shall make a recommendation for consideration and approval by the Executive Committee. The approved candidates shall be declared elected by the Executive Committee.</p>	<p>503. <u>Comité d'Elections</u></p> <p>Pour chaque élection le Conseil nommera un Comité d'Elections de neuf membres élus ou d'honneur dont deux au moins seront des Dirigeants ou des membres individuels du Conseil. Ce Comité sera chargé d'examiner les propositions et fera une recommandation pour examen et approbation par le Comité Exécutif. Les candidats approuvés seront déclarés élus par le Comité Exécutif.</p>
<p>504. <u>Termination of Candidacies</u></p> <p>Candidacies for ordinary membership terminate either (a) by election, (b) by lapse after three elections at which the candidate was eligible and not elected, or (c) by withdrawal. Candidacies for honorary membership terminate after one election at which the candidate was eligible. Any candidacy may be withdrawn by the</p>	<p>504. <u>Cessation des Candidatures</u></p> <p>Les candidatures à la qualité de membre élu prendront fin, soit (a) par l'élection, soit (b) par déchéance après trois élections pour lesquelles le candidat était éligible, mais n'a pas été élu, soit (c) par retrait. Les candidatures pour la qualité de membre d'honneur prennent fin après une élection pour laquelle le candidat était éligible. Toute</p>

<p>candidate or (except during an election) it may be withdrawn by at least three of the nominators.</p>	<p>candidature pourra être retirée par le candidat ou elle pourra être retirée (sauf pendant une élection) par au moins trois des personnes qui proposent les candidatures.</p>
<p>Candidacies terminated by lapse or withdrawal can be reinstated by a new presentation in the manner specified in para. 503.</p>	<p>Les candidatures qui auront pris fin par déchéance ou retrait pourront être présentées à nouveau de la manière spécifiée au paragraphe 503.</p>
<p>VI. LANGUAGES</p>	<p>VI. LANGUES</p>
<p>601. The English and French texts of these By-laws are equally authentic.</p>	<p>601. Les textes anglais et français de ce Règlement seront également authentiques.</p>
<p>602. The Institute's languages shall be Arabic, Chinese, English, French, German, Italian, Russian and Spanish which may be used in the operations of the Institute in the manner prescribed in para. 603.</p>	<p>602. Les langues de l'Institut seront l'Allemand, l'Anglais, l'Arabe, le Chinois, l'Espagnol, le Français, l'Italien et le Russe qui pourront être utilisées dans les opérations de l'Institut de la manière prescrite au paragraphe 603.</p>
<p>603. A distinction shall be made between working languages, official languages and conference languages.</p>	<p>603. Une distinction sera faite entre les langues de travail, les langues officielles et les langues de conférences.</p>
<p>a. The working languages of the Institute shall be English and French.</p>	<p>a. Les langues de travail de l'Institut seront l'anglais et le français.</p>
<p>Working languages may be used and shall be equally valid for correspondence, articles and other communications submitted to and by the Institute.</p>	<p>Les langues de travail pourront être utilisées et seront également valables pour la correspondance, les articles et autres communications soumis à ou par l'Institut.</p>
<p>b. The official languages of the Institute shall be Arabic, Chinese, German, Italian, Russian and Spanish.</p>	<p>b. Les langues officielles de l'Institut seront l'Allemand, l'Arabe, le Chinois, l'Espagnol et le Russe.</p>
<p>Official languages may be used and shall be equally valid as working languages provided that communications submitted in official languages shall be accompanied by a translation in one of the working languages and that publication by the Institute, if any, of communications submitted in an official language shall be limited to the translation in a working language.</p>	<p>Les langues officielles pourront être utilisées et seront également valables comme langues de travail, à la condition que les communications présentées dans une langue officielle soient accompagnées d'une traduction dans une des langues de travail et que la publication par l'Institut, si elle a lieu, de communications présentées dans une langue officielle soit limitée à la traduction dans une langue de travail.</p>
<p>c. The conference languages of the Institute shall be (i) the working languages, and (ii) those official languages for which adequate interpretation facilities shall be made available at no cost for the Institute or for the host country of a session. The Organizing Committee in the host country of any session shall be entitled to designate its national language as a conference language.</p>	<p>c. Les langues de conférences de l'Institut seront (i) les langues de travail et (ii) les langues officielles pour lesquelles des aménagements appropriés d'interprétation auront été préparés sans que cela n'entraîne des frais pour l'Institut ou pour le pays-hôte d'une session. Le Comité d'Organisation dans le pays-hôte d'une session aura le droit de désigner sa langue nationale comme langue de conférences.</p>
<p>Conference languages may be used and shall be interpreted into the other conference languages at meetings of the General Assembly and at scientific meetings for invited papers during the sessions of the Institute.</p>	<p>Les langues de conférences pourront être utilisées et seront traduites en d'autres langues de conférences à des séances de l'Assemblée Générale et à des réunions scientifiques pour des communications demandées pendant les sessions de l'Institut.</p>
<p>VII. FINANCES</p>	<p>VII. FINANCES</p>
<p>701. a. The annual dues of the elected members are fixed according to the country of residence of the member. For this purpose, the countries are classified into four groups and the dues are determined in Euros by the General Assembly</p>	<p>701. a. Les cotisations annuelles des membres élus sont fixées selon le pays de résidence du membre. A cet effet, les pays sont classés en quatre groupes et les cotisations sont établies en Euros par l'Assemblée Générale selon le groupe dans lequel le pays est</p>

<p>according to the group in which the country is placed. The classification of the countries into four groups is in the competence of the Council. The General Assembly may alter at any ordinary session the annual dues to be paid by the members. The Council may make suitable provision for compounding dues by lump-sum payment. Honorary members shall not be required to pay dues. The Executive Committee may waive or reduce the dues for which an elected member is liable, for such a period as it designates, if it considers that the payment of such dues proves, for whatever reason, unduly burdensome to said member.</p> <p>b. The annual dues of the ex officio members shall be determined by the Council. Ex officio members occupying a position designated in an agency that has been admitted as corporate member shall be exempt from paying dues. The Executive Committee may, in exceptional cases, reduce the dues for which an ex officio member is liable if it considers that such action is in the interest of the Institute.</p> <p>c. The annual dues of corporate members shall be determined by the Council. Official national statistical agencies in countries where the Government makes an annual subvention to the Institute which is at least equal to the amount of the dues, shall be exempt from payment of the dues.</p> <p>d. The dues of affiliated organizations shall be determined by the Council.</p> <p>702. In accordance with the law under which the Institute is incorporated, the Executive Committee shall submit to a meeting of the General Assembly, within six months of the end of each fiscal year unless the General Assembly extends this period, its report including a financial statement covering all income and expenditure over the preceding fiscal year and a statement of the assets and liabilities as of the last day of the preceding year.</p> <p>703. In advance of each ordinary session, the financial statement to be presented to the General Assembly must be audited by a professionally qualified accountant selected by the Council. As soon as the report has been presented to the General Assembly, this shall designate two members of the Institute as auditors for further examination of the report. They shall present their findings to the General Assembly before its adjournment.</p> <p>704. At least three months in advance of the beginning of each fiscal year, the Secretary/Treasurer shall submit to the Executive Committee a budget covering all proposed expenditure and showing all estimated income for the Institute for that year together with any recommendations concerning sources of additional income. No expenditure shall be incurred in excess of that authorized by the budget as approved or subsequently modified by the Executive Committee.</p>	<p>placé. La classification des pays dans quatre groupes incombe au Conseil. L'Assemblée Générale pourra, à une session ordinaire, modifier les cotisations annuelles qui seront payées par les membres. Le Conseil pourra prendre des dispositions appropriées pour des cotisations composées, au moyen d'un paiement forfaitaire. Les membres d'honneur n'auront pas à payer de cotisations. Le Comité Exécutif pourra, pendant une période qu'il indiquera, renoncer aux cotisations dues par un membre élu ou les réduire, s'il considère que le paiement de ces cotisations semble excessivement lourd pour le dit membre, pour quelque raison que ce soit.</p> <p>b. Les cotisations annuelles des membres ex officio seront fixées par le Conseil. Les membres ex officio qui occupent une situation déterminée dans une agence, laquelle a été admise comme membre collectif, seront exonérés du paiement de cotisations. Le Comité Exécutif pourra, dans des cas exceptionnels, réduire les cotisations dues pas un membre ex officio, s'il considère que cette action est de l'intérêt de l'Institut.</p> <p>c. Les cotisations annuelles des membres collectifs seront fixées par le Conseil. Les agences officielles nationales de statistiques des pays dont le Gouvernement accorde une subvention annuelle à l'Institut, au moins égale au montant des cotisations, seront exonérées du paiement de cotisations.</p> <p>d. Les cotisations annuelles des organisations affiliées seront fixées par le Conseil.</p> <p>702. En conformité de la loi selon laquelle l'Institut a été constitué, le Comité Exécutif présentera à une séance de l'Assemblée Générale, dans les six mois à compter de la fin de toute année fiscale, à moins d'une prolongation de cette période par l'Assemblée Générale, son rapport qui comprend un compte-rendu financier, couvrant tous les revenus et dépenses au cours de l'année fiscale qui précède, et un exposé de l'actif et du passif au dernier jour de l'année fiscale précédente.</p> <p>703. Avant toute session ordinaire, le compte-rendu financier qui devra être présenté à l'Assemblée Générale, sera vérifié par un expert-comptable choisi par le Conseil. Dès que le rapport aura été présenté à l'Assemblée Générale, celle-ci désignera deux membres de l'Institut comme commissaires aux comptes pour un examen approfondi du rapport. Ils présenteront leurs conclusions à l'Assemblée Générale avant sa suspension.</p> <p>704. Trois mois au moins avant le commencement de toute année fiscale, le Secrétaire/Trésorier soumettra au Comité Exécutif un budget couvrant toutes les dépenses envisagées et indiquant l'estimation des revenus pour l'Institut pour cette année, accompagné de recommandations concernant des sources de revenus supplémentaires. Aucune dépense ne sera encourue au-delà de celles autorisées par le budget approuvé ou modifié ultérieurement par le Comité Exécutif.</p>
---	---

<p>705. The Secretary/Treasurer shall maintain such accounts as the Executive Committee may deem necessary to ensure compliance with any limitations on the use of any property of the Institute which shall have been attached by the contributors or grantors thereof to the Institute at the time of contribution.</p>	<p>705. Le Secrétaire/Trésorier maintiendra les comptes que le Comité Exécutif pourrait considérer comme nécessaires pour assurer le respect de toutes limitations concernant l'emploi des biens de l'Institut qui auront été rattachés à l'Institut par leurs cotisants ou donateurs, au moment de la cotisation.</p>
<p>VIII. AMENDING OF STATUTES AND BY-LAWS</p>	<p>VIII. MODIFICATION DES STATUTS ET DU REGLEMENT</p>
<p>801. Any proposal for amending the Statutes and/or By-laws shall be sent to the President. It shall include the precise terms of the proposed amendment and an adequate explanation of its intent. It must be signed by at least 10 elected or honorary members.</p>	<p>801. Toute proposition de modification des Statuts et/ou du Règlement sera adressée au Président. Elle comprendra les termes exacts de l'amendement proposé et une explication appropriée de son intention. Elle devra être signée par au moins 10 membres élus ou d'honneur.</p>
<p>802. The President shall cause the Secretary/Treasurer to transmit to all members of the Institute, a complete copy of the proposal, the names of the signatories, the views of the Council and (in case if elected and honorary members) a ballot, on which an affirmative or negative vote may be recorded. The ballots must be returned in time to reach the Secretary/Treasurer within three months from the date of despatch of the proposal to the members.</p>	<p>802. Le Président chargera le Secrétaire/Trésorier de la transmission à tous les membres de l'Institut d'une copie complète de la proposition, des noms des signataires, de l'opinion du Conseil et (en cas de membres élus et d'honneur) d'un bulletin de vote sur lequel un vote affirmatif ou négatif pourra être inscrit. Les bulletins devront être retournés à temps pour parvenir au Secrétaire/Trésorier dans les trois mois à compter de la date d'envoi de la proposition aux membres.</p>
<p>803. The proposed amendment shall be submitted for a decision by the General Assembly at the next session if at least two-thirds of the votes cast regarding it are favourable and if at least one-third of the elected and honorary members have voted upon it. However if the proposed amendment concerns the dissolution of the Institute, it shall be submitted for a decision by the General Assembly if votes favourable to it are cast by a simple majority of the total number of the elected and honorary members.</p>	<p>803. L'amendement proposé sera soumis à la décision de l'Assemblée Générale, lors de la prochaine session, si au moins deux tiers des voix exprimées à ce sujet sont favorables et si au moins un tiers des membres élus et d'honneur a exprimé son opinion par un vote. Cependant, si l'amendement proposé concerne la dissolution de l'Institut, il sera soumis à la décision de l'Assemblée Générale, si un vote favorable à cet amendement a été exprimé à la majorité simple du nombre total des membres titulaires et d'honneur.</p>